Научно-методические требования к совершенствованию содержания учебного словаря для студентов технических специальностей

Аилчиева Т. А.

Аилчиева Таалайнур Аилчиевна / Ailchieva Taalainur Ailchivna – научный сотрудник, Инженерная академия Кыргызской Республики, г. Бишкек, Кыргызская Республика

Аннотация: *актуальность данной статьи обусловлена необходимостью создания и разработки учебных словарей для студентов технических специальностей. Учебный словарь нужен для развития профессиональной лексической компетенции студентов-инженеров. А уровень языковой компетенции студентов-инженеров зависит от научно обоснованного и методически правильно построенного содержания учебного словаря.*

Abstract: *the relevance of this article due to the need to create and develop learning dictionaries for technical students. Learning vocabulary is needed for the development of professional competence of students lexical engineers. And the level of linguistic competence of students-engineers depend on a scientifically sound and methodologically well-formed content of academic vocabulary.*

Ключевые слова: *учебный словарь, научно-методические требования, техническая специальность, профессиональные навыки и умения, лексическая компетентность.*

Keywords: *academic vocabulary, scientific and methodological requirements, technical specialty, professional skills, lexical competence.*

Со времен Советской власти, начиная с 50-х годов, специалисты разных областей сделали немалую работу в создании словарей различных содержаний. Однако, несмотря на существование долголетней практики, качество современных словарей далеко от совершенства в учебно-методическом плане. К сожалению, содержание ныне используемых учебных словарей страдает наличием в большом количестве неточностей и отсутствием предельной ясности терминологии, приобретенные в процессе составления словаря. Они, в конечном итоге приводят к различным путаницам в разъяснении явлений и процессов, что приводит к затруднению изучения материала студентами.

В настоящее время все словари по механике в основном носят переводной характер из русского языка. Студенты знакомятся с терминами, в основном путем перевода терминов на родной язык. Например: давление-басым, двигатель-кыймылдаткыч, величина-чондук, трение-сурулуу, прочность-бышыктык, скорость-ылдамдык, плотность-тыгыздык, движение-кыймыл, тяжесть-оордук, молот-балка и т.п. [7, с. 81-112], а также терминами, заимствованными из других языков: оптика, механика, электр, заряд, атом, электрон, микроскоп, инерция, магнит, масса, индукция и т.п. [1, с. 57-91].

Несоблюдение требований, предъявляемых к термину, приводит к ненаучному и непонятному изложению материала. Отсюда происходит зарождение других требований, поставленных не к термину, а к содержанию текста и целого контекста. Т.е. уже предъявляются требования научно-методического характера

К современным учебным словарям должны предъявляются следующие требования: они должны соответствовать учебным программам по ГОСТу, в них должны соблюдаться принципы дидактики (системность, последовательность, соединение теории с практикой, наглядность, доступность, и т.п.); материалы словаря должны соответствовать возрастным знаниям студентов и способствовать расширению кругозора студентов, развитию их мыслительных способностей, повышению общего уровня знаний и т.п. Эти требования предъявляются только к созданию содержания учебного словаря.

А к разработке терминологии учебного словаря ставятся следующие научно-методические требования:

1. Терминология должна быть тщательно подобранно из научно-технической литературы;
2. Научность, систематичность, понятливость [6, с. 7];
3. Сформировать у студентов глубокое знание по предмету;
4. Изложение материала должно быть последовательным и систематическим;
5. Язык учебного словаря должен быть ясным, точным, сжатым [6, с. 19];
6. Должны учитываться возрастные и психологические особенности студентов;
7. Чтобы преподаватель вуза хорошо знал и эффективно применял словарь в обучении, он должен быть стабильным, т.е. его нужно составлять, чтобы можно было использовать в течение ряда лет без существенных изменений [1, с. 4].

В деле организации и проведения, в частности технических предметов, важным является качественность учебных словарей. Перед преподавателем ставится ряд педагогических и методических требований, осуществление которых крайне важно. Поэтому они прежде должны стремиться к тому, чтобы научность, достоверность и современность излагаемого материала соответствовали содержанию обучения. Это, в свою очередь, требует теоретического подхода.

Теория и практика создания учебных словарей для студентов технических специальностей заметно стимулировали развитие особого аспекта лексикографии – учебной лексикографии.

Учебные словари в лексикографии выделяются обучающей [4, с. 130] направленностью и используются как одно из средств обучения. Учебный характер их проявляется в составе словника, отборе, размещении, способах подачи и интерпретации лингвистической информации, языке изложения материала, объеме, оформлении. Поскольку учебные словари выделяются обучающей направленностью, первым делом их необходимо включить в учебную программу школ и вузов. Во-вторых, студент, расширяя свои знания и умения, приобретает навыки систематизировать полученное знание по определенным предметам.

Например, создание учебного словаря по механике дало возможность студентам шире ознакомиться с этимологией понятий и с основными свойствами, деталями и принципами работ различных машин и механизмов. Ниже приведем фрагменты из учебного словаря.

Этимологическое описание иноязычных слов, составляющих терминологию по теоретической механике.

Греческий – Механика, автомат, барометр, гипербола, динамика, изотерма, металлургия, метод, магнит, лабиринт, лампа, кинематика, катод, диафрагма, диаметр, диаграмма, барометр, техника, технология, тип, схема, спираль, синтез, система, синхронизм и т.п.

Латинский – автомобиль, аккумулятор, амплитуда, аппаратура, дифференциал, диффузор, модуль, минимум, коэффициент, координата, корпус, конструкция, деформация, детектор, конденсатор, компрессор, конвейер, коммутатор, интервал, импульс, индекс, генератор, вектор, транспорт, трансформатор, траектория, температура, структура, стабилизация, спектр, серия, сепаратор, ротор, радиус и т.п. [5, с. 61].

Французский – амортизатор, база, баллон, бандаж, модель, машина, кулиса, контур, карбюратор, каркас, калибр, изолятор, деталь, габарит, вагон, батарея, турбина, такт, ремонт, реле, резонанс, пресс, платформа, монтаж и т.п.

Английский – лифт, контейнер, комбайн, картер, драга, бункер, буфер, бульдозер, тумблер, стартер, статор, стенд, стоп-кран, стопор, стандарт, ролик, рельс, радар и т.п.

Немецкий – масштаб, марка, кронштейн, клапан, дрель, дизель, группа, гильза, борт, болт, анкер, цапфа, статика, пульт и т.п. [1, с. 32-58].

Голландский – кран, кабель, домкрат, блок, трос, таль, руль, рифление и т.п.

Состав терминологии теоретической механики составляют термины как профессиональной лексики, так и термины общеупотребительных слов.

В ходе создания учебного словаря были выделены следующие тематические разделы, обозначающие следующие понятия. Например, это – предметы, машины и механизмы, процессы, явления, свойства и т.п.:

а) значение лица по профессии: ***авто***погруз***чик-авто***жуктоо***чу***, ***авто***проклад***чик-авто***тошоо***чу*** и.т.п.;

б) машины, механизмы, аппараты: кран-*которг**уч***, вольт***метр***-*вольт**метр***, ***авто***прицеп-*автосуйролмо,* ***гидро***генератор-***гидро***генератор* и.т.п. [5, с. 147];

в) состояние процессов и явлений: тре***ние***-сурул***уу***, сопротивле**ние**-каршы***лык***, клеп**ка**-*борк**тоо***, колеба**ние**-*термел**уу***, измере**ние**-*олчоо,* заеда**ние**-*кыпчыл**уу*** и.т.п.;

г) предметы, объекты, приборы: *двига**тель**-кыймылдат**кыч**, измери**тель**-олчо**гуч**, толка**тель**-тщрт**куч**,* домкрат*тик-которг**уч*** и.т.п. [1, с. 24];

д) качества и свойства предметов и объектов: хрупк***ость***-*морт**тук***, мощн***ость***-*кубаттуу**лук***, упруг***ость***-*серпилгич-**тик,*** устойчив***ость***-*турук-туу**лук***, проводим**ость**-*откоргуч**тук***, прочн***ость***-*бекемдуу**лук***, плотн**ость**-*тыгыз**дык***, плоск***ость***-*тегиз**дик*** и.т.п. [1, с.77; 2, с. 48].

Мы считаем, что в настоящее время учебный словарь как учебное или справочное издание, содержащее систематическое изложение учебной дисциплины или ее раздела, части, должен соответствовать учебной программе и официально утверждаться в качестве данного вида издания [6, с. 158]. Согласно этому определению, один из типологических признаков учебного словаря – систематичность в изложении учебного материала, целью которой является, прежде всего, последовательность и полнота полученных студентами знаний. В сфере термин употребления это означает, что усвоение знаний начинается с их первичного восприятия в виде овладения новыми терминами, которые должны быть введены в текст так, чтобы студентам стали понятны взаимосвязи понятий и их системные отношения, т.е. сформировалось целостное представление о предмете и его связях [3, с. 55]. Эта система строится как по вертикали (преемственность связей внутри одной учебной дисциплины в течение всех лет ее изучения), так и по горизонтали (взаимосвязь понятий в смежных учебных дисциплинах).

При употреблении терминов в любом учебном издании необходимо учитывать, что передаваемая с помощью терминов информация должна относиться к основному фонду данной науки, помогать студентам осмысливать явления, свойства и признаки предметов или деталей, механизмов или машин, быть доступной.

Учебный словарь, предназначенный студентам технического вуза, дает знания основ науки, поэтому задача учебного словаря здесь – сообщить сведения общего характера, выраженные обобщенными терминами, и в то же время привести их в систему, последовательно вводя новые и таким образом раскрывая студентам основные звенья системы понятий [4, с. 128].

Поэтому учебная лексикография требует глубокого изучения, обновления и существенного дополнения уже существующих правил и методик.

Литература

1. *Абдраимов С. А., Монолдорова Т. А.* Машина таануу терминде-ринин орусча-кыргызча минимум-создугу. – Бишкек, 2012. – 178 с.
2. *Акаева М. Д., Абдраимов С.* Машина таануу терминдеринин орусча кыргызча создугу. – Бишкек, 1996. – 201 с.
3. *Грабис Р. Я.* Разработка научной терминологии и составление терминологических словарей / Вопросы по разработке научно-технической терминологии. – Рига, «Зинатне», 1998. – 279 с.
4. *Квасов П. П.* Методика работы над составлением отраслевого терминологического словаря / Вопросы разработки научно-технической терминологии. – Рига: «Зинатне», 2008. – 188 с.
5. *Крайнев А. Ф.* Словарь-справочник по механизмам. – М.: «Машиностроение», 2001. – 267 с.
6. *Нуракунов М.* Методика улучшения качества учебников физики и унификация физической терминологии. – Каракол: 1997. – 335 с.
7. *Усубалиев Ж. К.* Курманалиев. Русско-кыргызский терминологический словарь по механике машин. – Бишкек: 2009. –169 с.